

课程名称：汉外语言对比

一、课程编码：2400151

课内学时： 32 学分： 2

二、适用学科专业：汉语国际教育

三、先修课程：现代汉语

四、教学目标：

汉外语言对比是一门面向汉语国际教育专业硕士开设的专业核心课程。通过本课程的学习，学生掌握宏观理论和汉外语言微观结构特征，以及汉英两种语言在表层形式结构以及语言背后深层文化心理方面的异同，培养学生对汉英语言、文化之间的主要差异及其产生的深刻根源形成系统的认识，提升学生的英汉转换能力和用英语进行交流的能力，提升学生将这些理论与认识应用到对外汉语教学以及汉语研究领域的能力。

五、教学方式：

课堂教学、课堂讨论、课堂展示，以及经典文献研读。

六、主要教学内容和学时分配

- | | |
|--------------------------------------|------|
| 1. 英汉语言对比研究简介 | 2 学时 |
| 1.1 英汉语言对比研究历史 | |
| 1.2 英汉语言对比研究现状 | |
| 2. 综合语与分析语 (synthetic vs. analytic) | 2 学时 |
| 2.1 英汉形态变化 | |
| 2.2 英汉语序对比 | |
| 2.3 英汉虚词比较 | |
| 3. 刚性与柔性 (rigid vs. supple) | 2 学时 |
| 3.1 英语的刚性 | |
| 3.2 汉语的柔性 | |
| 4. 形合与意合 (hypotactic vs. paratactic) | 2 学时 |
| 4.1 英语的形合 | |
| 4.2 汉语的意合 | |
| 5. 繁复与简单 (complex vs. simplex) | 2 学时 |
| 5.1 英语的繁复 | |
| 5.2 汉语的简单 | |
| 6. 物称与人称 (impersonal vs. personal) | 2 学时 |
| 6.1 非人称主语与人称主语 | |
| 6.2 英语被动式与汉语主动式 | |
| 7. 被动与主动 (passive vs. active) | 2 学时 |
| 7.1 英语多用被动原因 | |
| 7.2 汉语的意义被动 | |
| 8. 静态与动态 (static vs. dynamic) | 2 学时 |
| 8.1 英语的静态倾向 | |
| 8.2 汉语的动态倾向 | |
| 9. 抽象与具体 (abstract vs. concrete) | 2 学时 |
| 9.1 英语表达的抽象化 | |

- | | |
|--|------|
| 9.2 英语表达的具体化 | |
| 10. 间接与直接 (indirect vs. direct) | 2 学时 |
| 10.1 英语表达间接婉转 | |
| 10.2 汉语表达直接明快 | |
| 11. 替换与重复 (substitutive vs. repetitive) | 2 学时 |
| 11.1 英语表达避免重复 | |
| 11.2 汉语表达重复倾向 | |
| 12. 中西思维方式 | 6 学时 |
| 12.1 伦理型与认知型 (ethical vs. cognitive) | |
| 12.2 整体性与分析性 (holistic vs. analytic) | |
| 12.3 意向性与对象性 (subjective vs. objective) | |
| 12.4 直觉性与逻辑性 (intuitive vs. logical) | |
| 12.5 意向性与实证性 (imagic vs. positive) | |
| 12.6 模糊性与准确性 (fuzzy vs. precise) | |
| 12.7 求同行与求异性 (convergent vs. divergent) | |
| 12.8 反馈性与前瞻性 (retrospective vs. prospective) | |
| 12.9 内向型与外向性 (introversive vs. extroversive) | |
| 12.10 归纳型与演绎型 (inductive vs. deductive) | |
| 13. 汉语与其他主要外语对比简介 | 2 学时 |
| 13.1 汉语与西班牙语简要对比 | |
| 13.2 汉语与德语简要对比 | |
| 13.3 汉语与法语简要对比 | |
| 14. 复习与学生研究问题课堂展示 | 2 学时 |

七、考试方式 课程论文

七、考核与成绩评定

学期论文 (70%), 课堂展示与研讨 (10%), 平时书面作业与读书报告 (20%)

八、参考书及学生必读参考资料

1. 陈德彰. 汉英对比语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
2. 邵志洪. 汉英对比翻译导论[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2013.
3. 许余龙. 对比语言学 (第二版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
4. 潘文国. 英汉对比与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
5. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1997.
6. 张建理, 许高渝. 20 世纪汉外语言对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
7. 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
8. 潘文国. 英汉语言对比概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
9. 魏志成. 英汉语比较导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
10. 熊文华. 汉英应用对比概论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.
11. 张今, 陈云清. 英汉比较语法纲要[M]. 北京: 商务印书馆, 1981.
12. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
13. 刘重德. 英汉语比较研究[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1994.

九、大纲撰写人: 许子艳